



A KDE honosítása

Kiszel Kristóf

Szabad Szoftver Konferencia
Szeged, 2010. október 8.



Tartalom

- Bemutatkozás
- Fordítók
- Könyvtárszerkezet
- A fordítás menete, eszközök
- Terminológia
- Kapcsolat a felhasználókkal
- A jövő



Bemutakozás

- Szegedi Tudományegyetem,
Természettudományi és Informatikai Kar,
Mérnök informatikus Bsc III. évfolyam
- GNU/Linux disztribúciók 2007 vége óta
 - UHU 1.2, Ubuntu 7.10, Kubuntu 7.10-10.10, Arch
- Honosítás
 - Ubuntu, Kubuntu, KDE
 - Írási jog a fentiekhez



Fordítók

- Szántó Tamás
 - Eredeti honosító
 - Legtöbb fordítás készítője
- Bíró Árpád
 - Amarok, K3b, Kaffeine, stb
- Kémenczy Kálmán
 - openSuse
- Tóth Csanád
 - Közreműködő
 - Ktorrent, Choqok, Krita, Rekonq



Fordítók

- Papp László
 - Chakra fejlesztő
- Kiszél Kristóf
 - Extragear-base, KpackageKit, Muon



Könyvtárszerkezet

- branches/stable/l10n-kde4/hu
 - A KDE stabil ága
 - Grafikus felület
 - Dokumentáció
 - Extragear
 - Külső KDE-s alkalmazások (Amarok, K3b)
 - KDE
 - `../templates: sablonfájlok`



Könyvtárszerkezet

- trunk/l10n-kde4/hu
 - A KDE fejlesztői ága
 - Grafikus felület
 - Dokumentáció
 - Extragear
 - KDE
 - Playground
 - A fejlesztők játszótere
 - Következő szint: kdereview
 - Onnan vagy extragear, vagy KDE
 - `../templates: sablonfájlok`



A kdereview most

- Néhány példa
 - Játékok
 - Mancala
 - Knights (sakkjáték)
 - Klickety
 - Felhasználói programok
 - Wacomtablet



A fordítás menete

- Ideális esetben (KDE translation how-to szerint...)
 - Egy SVN fiókkal rendelkező koordinátor
 - Ellenőrzött fordítók
- A valóságban
 - Több SVN fiókkal rendelkező ember
 - Kevés tényleges fordító és közreműködő



A fordítás menete

- Központi SVN szerver
 - Stable és trunk ág (lásd fentebb)
- Aktuális állapot letöltése
 - Naponta frissülnek a könyvtárak (scripty)
- Fordítás
- Ellenőrzés
- Commitolás



Fordítás

- Koordináltan kell(ene) működnie
- SVN fiókkal rendelkező személy
 - Nincsenek megkötések, ezért fontos az önellenőrzés
- Közreműködő
 - Fordítások küldése SVN fiókkal rendelkező személynek
 - A fordítás ellenőrzésen esik át (nyelvi, szintaktikai)
 - Beolvasztás, commitolás



Eszközök

- Lokalize
 - Projektek kezelése
 - Fordítási memória
 - Fájlok szinkronizálása
 - Szkriptek (például középső gombbal kijelölt szöveg keresése a fordítási memóriában)
- KDE 4.6: távoli fordítási memóriák támogatása



Eszközök

- GNU gettext
 - Ellenőrzés: msgfmt -c --statistics
 - *.mo fájlok generálása
 - A Lokalize is ellenőriz, de nem mindent
- Svn: ágak frissítése, változások commitolása



Terminológia

- Egységesség
 - Legalább egy projekten belül
 - Lehetőleg a szabad szoftveres terminológia követése
- Példa: Trash
 - Windows: Lomtár
 - GNOME: Kuka
 - KDE: Szemétkosár



Terminológia

- Hogyan érjük el?
 - Szótárak, fordítási memóriák
- Openscope projekt
 - Szótár, levelezőlista
- GNOME terminológia
 - Kelemen Gábor
 - <http://pylyglot.org>
- Microsoft terminológiaszótár
- KDE
 - Fordítási memória (Lokalize)



Bekapcsolódás a fordításba

- Minden közreműködőt szívesen látunk
- Hibabejelentés
 - <http://bug.openscope.org/secure/CreateIssue!default.jspa>
- Fordítás
 - <https://mail.kde.org/mailman/listinfo/kde-l10n-hu>



Kapcsolat a felhasználókkal

- Fórumok, blogok figyelése
 - KDE.hu, HUP, ubuntu.hu
- Hibabejelentések fogadása
 - Openscope projekt
- Levelezőlista
 - Kde-l10n-hu, Openscope lista
- IRC
 - Freenode, #kde.hu



A jövő

- Cél a 100% :)
- Ami nincs magyar nyelven...
 - Koffice
 - 75%-os küszöb (~49% jelenleg)
 - Kdevelop, Kdevplatform
 - 75%-os küszöb (nagyon messze)
 - Dokumentáció
 - Ezt is kellene



Köszönöm a figyelmet!